

ON THE TRANSLATION OF EXPLETIVES FROM ITALIAN INTO
LITHUANIAN. ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF EXPLETIVES IN
ITALO CALVINO'S NOVEL IL SENTIERO DEI NIDI DI RAGNO

RASA KLIOŠTORAITYTĖ, LINA SPURGEVIČIŪTĖ

Summary

The article focuses on the problem of the translation of expletives. In particular, it examines Italian threats and expletives, their meaning and semantic force, the degree of vulgarity in the original and discusses problems of their translation into Lithuanian in an effort to establish the most common and appropriate techniques. All examples come from Italo Calvino's novel *Il sentiero dei nidi di ragno* ('The Path to the Nest of Spiders') and its Lithuanian translation *Vorų lizdų takais*. The analysis of threats and expletives as used in the original of the novel and its Lithuanian translation leads to the conclusion that the most important aspects to be taken into account in translating expletives include the semantics of threats, the degree of insult, the contextual situation and the system of expletives in the target language. In the simplest case, the translation of expletives that have full semantic equivalents in the phraseology of Lithuanian enables the translator to ensure equivalence in translation. The most difficult cases are defined by an Italian expletive having no match in the vocabulary of Lithuanian expletives.